

“GRAMATICALIZACIÓN Y LEXICALIZACIÓN EN LA FORMACIÓN DE LAS LOCUCIONES PREPOSITIVAS COMPUESTAS EN ESPAÑOL E ITALIANO”

Angela Bartens
abartens@mappi.helsinki.fi

Anton Granvik
anton.granvik@helsinki.fi

Nuestra comunicación se centra en los procesos de evolución y canonización de algunas locuciones prepositivas del español y del italiano pertenecientes al ámbito espacial. El objetivo es destacar la interacción entre gramaticalización y lexicalización en la formación de estas locuciones (cf. Lehmann 2002). Tomando como punto de partida el hecho de que las lenguas románicas han visto aparecer un número considerable de locuciones preposicionales, compuestas de dos o más elementos de origen diverso (cf. Tøgeby 1964, Riiho, 1980), se pretende dar cuenta de las diferencias que existen entre las locuciones equivalentes de las dos lenguas. Las expresiones estudiadas son:

| | |
|------------|------------------|
| dentro de | dentro (a) |
| fuera de | fuori di/da |
| delante de | davanti a |
| detrás de | dietro di/a |
| entre | tra/fra (di) |
| sobre | sopra di / su di |
| debajo de | sotto a |

Para ello, nos basaremos en el análisis de corpus históricos de ambas lenguas. En el caso del español hemos recurrido tanto al material lingüístico disponible en los corpus electrónicos del CORDE (www.rae.es) y del Corpus del español (www.corpusdelespanol.org), como a un corpus de textos históricos que hemos compilado por nuestra cuenta y que consta de unas 360.000 palabras. Para el italiano, el procedimiento ha sido similar: por un lado hemos utilizado el Corpus Taurinense que contiene un amplio repertorio de textos procedentes del siglo XIII; por otro hemos compilado un corpus de textos históricos posteriores al siglo XIII que contiene unas 325.000 palabras.

Con nuestra comunicación queremos resaltar que, en español, *de* ha sido la preposición que se ha gramaticalizado como elemento final *sine qua non* de estas locuciones, mientras que su contrapartida en italiano, *di*, compite con la preposición *a* y la ausencia de tal elemento final. Ahora bien, al lado de los diferentes procesos de gramaticalización debemos suponer que las locuciones prepositivas también han ido estableciéndose como unidades léxicas. Se trata, pues, de la acción conjunta de dos procesos distintos pero claramente emparejados, gramaticalización y lexicalización respectivamente, cuyos efectos se observan de forma distinta en español y en italiano: de ahí el contraste entre, por ejemplo, *delante de* ≠ *davanti a*. En concreto, tendremos ocasión de notar cómo en el caso de las locuciones prepositivas españolas ha habido una preferencia cada vez más mayor por el uso de la preposición *de* como elemento preposicionalizador, mientras que en el italiano la variación ha sido y sigue siendo patente.

Referencias bibliográficas

- LEHMANN, Christian (2002): “New reflections on grammaticalization and lexicalization”, en Wischer & Diewald, *New reflections on grammaticalization*, pp. 1–18.
- RIIHO, Timo (1980): “De la formation des systèmes prépositifs romans”, *Neuphilologische Mitteilungen*, LXXXI, 353-360.
- TØGEBY, Knud (1969): “Prépositions latines et prépositions romanes”, *Lingua e stile*, IV, pp. 413-421.